Racine’in, sadece aşkın değil, iktidar hırsının, kıskançlık duygusunun soylu insan ruhunda, bedeninde yol açtığı önlenemez yıkımı evrensel boyutta sergilemeyi başarmasını, yazarımız önemser.

Hôtel de Bourgogne Tiyatrosu tarafından 23 aralık 1672’de sahnelenen, yayınlanması 1673’te gerçekleşen *Mithridate* trajedisinde Racine, Anadolu’nun Karadeniz bölgesinde 120-63(M.Ö.) yılları arasında Pontus Kralı olarak hüküm süren, Roma Cumhuriyeti’ne karşı yaptığı savaşlarla,düşmanlarını yok etmek için kendi geliştirdiği zehirlerle tanınan VI. Büyük Mithridates’i konu yapar. Yazarın Plutarkhos, Appianus gibi Yunan tarihçilerinden faydalanarak kaleme aldığı bu trajedide, Pontus Kralı’yla iki oğlu arasındaki ilişki üzerinde durulur. Mithridate’ın Xipharès, Pharnace adındaki iki oğlu, babalarının nişanlısı Monime’e aşık olurlar. Seferden dönmeyen babalarını öldü sanan iki prens, duygularını sevdikleri kadının huzurunda dile getirirler. Mithridate’ın beklenmedik anda sarayına dönmesi olayların seyrini değiştirir. Kral, evlenmeyi düşündüğü Monime’le Xipharès arasındaki gizli ilişkinin farkına varır. Diğer oğlu Pharnace ise, babasının en büyük düşmanı Romalılarla anlaşmış, şehirde ayaklanma çıkartarak saraya saldırmaktadır. Bu ihanet karşısında yıkılan Mithridate, sonunda esir düşeceğini anlayınca kılıcını bedenine saplar. Ölmeden önce, ayaklanmayı bastırmayı başaran Xipharès’in Monime’le olan duygusal birlikteliğini onaylayarak kendine yakışan büyüklüğü gösterir. Bu trajedinin de ana teması, diğerlerinde olduğu gibi, aşktır. Dünyanın hangi coğrafyasında olursa olsun, hastalığa dönüşen bu tutku karşısında soylu insanların aklı yetersiz kalmaktadır. O halde, klasisizm akımının özelliklerini ele alırken, Cemil Meriç’in *Kırk Ambar* kitabında bu konuyla ilgili yaptığı yorum, aklın yerinin somut şekilde saptanmasına yardımcı olacaktır:

Klâsisizmi akla perestiş diye tanımlamak yanlış; klâsik kahramanlar sağduyuya uyarlarmış hep, klâsik sanat rasyonel sanatmış, ne münasebet. Klâsikler yalnız bir noktada ısrarlıdırlar: İnsanı akıl dışı güçler yönetir. Cimrilik, hırs, şehvet, Molière’in kahramanlarını peşlerinde sürüklerler; Racine’in kahramanlarını önüne katan sevdanın kasırgasıdır; La Rochefoucauld’nun insanı, kibire esirdir. Bununla beraber, klâsiklerde akıl, başka bir deyişle şuur, daima uyanıktır. (Meriç, 1980:41)

18 ağustos 1674’te Versailles’da sahnelenen*Iphigénie en Aulide(İphigeneia Aulis’te)* oyunuyla Racine, yeniden eskiçağ söylencelerine dönüş yapar. Euripides’in aynı başlığı taşıyan trajedisinden etkilenen yazar, Troya savaşından önce yaşanan, odağında Iphigénie’nin yer aldığı hüzün dolu olaya göndermede bulunur. Akha ordusunu oluşturacak olan farklı yörelerden gelmiş birlikler, Euboia yarımadasının karşısında kurulu Aulis limanında toplanırlar. Savaşçıları Troya’ya ulaştıracak gemiler, uygun rüzgâr esmediğinden, limandan ayrılamazlar. Tanrılara kurbanlar sunmakla görevli kutsal kişi Calchas’a danışıldığında, sorunun nedeni öğrenilir. Tanrıça Artemis, varlığına adanmış geyiği avda öldürdüğü için Kral Agamemnon’a öfkelenmiş; rüzgârın esmesini denetimi altına almıştır. Gemilere yol aldıracak rüzgârın esmesi, Agamemnon’un kızı Iphigénie’nin kurban edilmesine bağlıdır. Baskın töreler gereği, toplumsal yararı bireysel çıkarın üzerinde tutması gereken Kral, eşi Clytemnestre’e haberci Arcas’ı göndererek, kızıyla birlikte gelmesini buyurur. Kızını Achille’le nişanlayacağını ailesini getirtmek için gerekçe olarak gösterir. Acı gerçeği oraya varınca anlarlar. Çevresinde bulunan önemli kişiler vazgeçirme amacıyla karşı koydukları halde, kaderini benimseyen Iphigénie’yi vardığı karardan döndüremezler. Sunakta kurban edileceği sırada, bilici Calchas, tanrılardan aldığı yeni esinle, öldürülmesi gereken kişinin Iphigénie değil, Hélène’in Thésée’den olan ama o ana kadar gizli tutulan kızı Eriphile olduğunu söyler. Sevdiği adam Achille’in Iphigénie’ye olan duygusal eğilimi karşısında yılgınlığa düşen Eriphile, gerçek kurbanın da kendisi olduğunu öğrenince, sunakta yaşamına son verir.

Racine’in bu trajedisi Akil Koyuncu tarafından Türkçeye çevrildiğinde, yazılarında anılara sığınarak Boğaziçi’ni en iyi betimleyen İstanbul yazarı olarak bilinen Abdülhak Şinasi Hisar, çeviri kitapla ilgili yararlı saptamalar yapar. Racine’in klasik on iki hece(aleksandren) tekniğinin çeviride de kullanılmasını yadırgayan eleştirmen, bunun Türkçenin ahengine çok ters düştüğünü vurgular. On dört (7+7) hecelik dizeyi bizdeki söyleyişe daha uygun bulur. Doğru anlamı yakalama uğruna Racine’in dizelerindeki ahengin, musikinin yok edildiğine işaret eden yazar, her saptamada, bu trajedi şairinin edebi özelliklerini de ortaya çıkarır. İncelememize katkıda bulunacak şu yorumu yapar:

Racine der demez, bu şairin selis bir ahenge alem olmuş olan mısrası hatıra gelir. Onun bütün şairler arasında en çok sevdiklerimizden biri oluşundaki sır ve hikmet bundadır.Eseri,trajedi ve psikoloji olarak mükemmel olan eseri, nazmının şiiri itibarıyla da bir şaheserdir. O halde tercüme bize bu şiiri, bu ahengi eda etmek isteyecek, kelimeler mânâyı söylerken, mısrası şairinkine mümkün olduğu kadar yaklaşan bir vezne bürünecek ve ahengi de o musikiye tercüman olacak değil midir? Vezin, kafiye, bilhassa ahenk temini içindir. Mütercim için, rolünü değiştiren aktör gibi, müellifin üslubuna temessül etmek mecburiyeti vardır. Aslının renk ve çeşnisinde olmayan edebi tercüme nedir? (Hisar, 2008:222)

1 ocak 1677’de *Phèdre* oyunu Hôtel de Bourgogne Tiyatrosu tarafından Paris’te sahnelenir. Racine’in, yine Euripides’ten etkilenerek yazdığı bu trajedisinde Yunan söylencesine başvurulur. Ele alınan konu daha başka yazarlarca da işlenmiştir. Seneka, Plutarkhos, Robert Garnier gibi yazarların konuyla ilgili yazdıkları kitaplar en tanınanlarıdır. Racine’in bu trajedisini anlayabilmek, oyunun başkişisi olan Phèdre’in bütün davranışlarına hükmeden alınyazısı olgusunu yerli yerine oturtabilmek için kitabın dışına çıkarak söylencede geçen bazı olayları bilmek gerekir. Phèdre’in babası Girit Kralı Minos’tur. Girit tahtına çıkmak için kardeşleriyle savaşım veren Minos, tanrıların kendi tarafını tuttuklarının kanıtı olarak denizden boğa gönderilmesini ister.Aynı hayvanı onlar adına kurban etmeye söz verir. Deniz tanrısı Poseidon dalgaların arasından çıkardığı ak boğayı ona sunar.Tanrının kendisini desteklediğini karşı tarafa kanıtlayan Minos, böylece, tahta oturmayı hak eder. Ama daha önce verdiği boğayı kurban ederek sunma sözünü unutunca Poseidon tarafından lanetlenir. Phèdre’in annesi ise, güneş tanrı Helios’un kızı Pasiphae’dir. Dünyanın gözü sayılan Helios, aşk tanrıçası Aphrodite’le savaş tanrısı Ares’in gizlice seviştiklerini Olympos’un diğer güçleri önünde söyleyip, bu ilişkiyi gülünç duruma sokunca Aphrodite öfkelenir; güneş soylu bütün kadınları lanetler. Phèdre’in annesi Pasiphae, yaptığı büyük yanlışlıklarla bu lanetin sonuçlarına katlanan ilk kişi olur. Eşi Minos’un tanrıya sunmayı unuttuğu ak boğayı doğa dışı aşkla sever, bu ilişkiden boğa başlı, insan bedenli oğlu Minotauros’u dünyaya getirir. Phèdre’in yazgısını, ailesinin tanrılara karşı yaptığı kutsal hatalar belirler. Racine, geçmişte olanları kenarda bırakarak, sadece, Phèdre’in önlenemez tutkusu üzerinde durur, onun üvey oğluna duyduğu aşkı işler. Eşi Atina Kralı Thésée’nin katıldığı savaştan dönmeyişini ölümüne bağlayan Phèdre, önce dadısı Oenone’a, sonra üvey oğlu Hippolyte’e içinde beslediği aşkı açıklar. I. Perdenin III. Sahnesinde dadısına olan sözlerinde duygunun derinliği içimizi ürpertir:

Onu gördüm kızardım, sarardım gördüm onu,/Bütün ruhumun duydum perişan olduğunu,/ Dilim söylemiyordu, gözüm görmez olmuştu,/Vücudum baştan başa bir dondu, bir tutuştu./Tanıdım, bu Venüs’tü, bu onun cezasıydı,/Gazaplandığı soya şaşmaz bir belâsıydı./Sürekli adaklarla belki savarım dedim,/Ona mâbet yaptırdım, ellerimle süsledim./(…)Bir onulmaz aşka bu devalardan ne fayda!/ Beyhude yanıyordu tütsü buhurdanlarda:/Ağzımla Tanrıçanın adını çağırırken/Taptığım Hippolytos; onu görüyordum ben/Her mihrabın önünde, tüterken buhurdanlar,/Anmaya korktuğum o tanrıyaydı kurbanlar./.. kaçtım ondan.Bahtın en uğursuzu!/Babasına baktıkça karşıma geliyordu. (Racine, 1945:18)

Kralın aniden ortaya çıkması, ölmediğinin anlaşılması, oyunun akışını etkiler. Törenin asla onaylamayacağı bu tür sevgiden dolayı derin pişmanlık duyar. Gerçekleri eşine açıklamaya karar verdiği sırada, üvey oğlunun tutsak prenses Aricie’yle olan gönül ilişkisini öğrenir. Kıskançlığa kapılan Phèdre, Kralın önünde, üvey oğlunu kendine duygusal ilgi göstermekle suçlar. Babasının lanetini üzerine çeken suçsuz Hippolyte, araba yarışı yaparken, Poseidon’un gönderdiği deniz canavarının saldırısına uğrayarak dengesini yitirir, kayalık alanda parçalanarak ölür. Phèdre ise, zehir içerek yaşamına son verir. Ama ölmeden önce, gerçekleri eşine açıklama erdemini göstererek.

Racine, konusu din dışı olan bu trajedisinde,aslında,dini inancını bütün kitaba yayma olanağını bulur. Jansenist düşüncenin etkisi çok açıktır. İlk günahtan dolayı insan denilen varlığın, Tanrı’nın inayeti olmazsa, yazgıyı asla değiştiremeyeceği inancı oyunda baskındır. Yazar, bu düşünceyi, Phèdre karakterinde olgunlaştırır. Oyunun kadın başkişisi, işlediği hata yüzünden tanrıların lanetine uğrayan ailesinin yazgısını paylaşmak zorundadır. Yaptığı eylemin yanlış olduğunu bilse de, derin pişmanlık duysa da, bu işin sonunda ölümün onu beklediğini sezinlese de, davranış şekline olumlu yön verecek irade gücünü kendinde bulamaz. Yazar, diğer taraftan, Phèdre’in üvey oğlunu kendisini sevmekle suçladığı sahnede, dolaylı da olsa, *Kitab-ı Mukaddes*’e göndermede bulunur. Tekvin (Yaratılış) bölümündeki Yusuf hikâyesini(39, 1-23) çağrıştırır. Mısır Azizi Potifar’ın eşi, duyduğu sevginin karşılığını alamayınca, çareyi karalamada bularak Yusuf’un zindana atılmasına neden olur. Racine, Phèdre’le Züleyha’nın, Hippolyte’le Yusuf’un okuyucunun belleğinde canlanmalarını sağlar.

*Phèdre* trajedisinden sonra Racine, oyun yazmaya ara verir. Yazarı bu karara iten olası nedenlerden biri, saray tarihçiliği gibi resmi görevinin olmasıdır. Diğeri ise, tanrıların bile acımasız göründükleri, insandan farklı olmadıkları düzeni gözler önüne sermekten duyulan tedirginlik; aile içi sapkın ilişkinin sahnede açıkça yansıtılmasından dolayı Port-Royal’deki eski hocalarından aldığı ağır eleştirilerdir. Racine, dini eğitim gördüğü bu okulun önerdiği yaşam biçimini yeniden benimseme gereğini duyar. !689’da yazdığı *Esther* trajedisiyle on iki yıl süren suskunluk bozulur. XIV. Louis’nin gözdesi Madame de Maintenon’un, ailesini yitirmiş soylu kızların eğitiminde yararlı olacak dini içerikli oyun yazılmasını kendisinden istemesi üzerine Racine’in kaleme aldığı bu trajedi, aynı yılın 26 ocak günü Saint-Cyr’de sahnelenir. Paris’in güney batısında, on altı kilometre dışında bulunan, yoksul soylu kızların eğitimine ayrılmış bu okulda sahneye konulan trajedide, oyuncu olarak, Madame de Maintenon’un Racine’le birlikte seçtikleri kız öğrenciler yer alırlar.Yazarın, konusunu *Kutsal Kitab*’ın Esther’le ilgili bölümünden aldığı, aşk denilen tutkuya değinmediği, trajediyle operayı birleştirdiği, içinde koronun bulunduğu ilk yapıtıdır. Beş perdeden oluşan klasik trajedinin aksine sadece üç perde düşünülmüş bu oyunda, öz babası yerine koyduğu Mardochée’nin yardımıyla Pers Kralı Assuérus’ü kendisine karşı kurulan tuzaktan kurtarıp onunla evlenmeyi başaran Esther, Yahudi kimliğini saklı tutar. Ülkede bulunan Yahudileri kurulu düzenin geleceği için tehlikeli sayarak öldürülmeleri gerektiğine Kral’ı inandıran yüksek görevli Aman’ın bu acımasız girişimi, Esther tarafından önlenir. Kral’a gerçek kimliğini açıklayan, gerçekleştirilecek eylemin yanlışlığı konusunda onu ikna eden genç kadın, sonunda halkını özgürlüğe kavuşturmayı, hırsına yenik düşen Aman’ı ise öldürtmeyi başarır. Bu trajedide, karşıt güçlerin sürekli savaşımı üzerine kurulmuş Mani inancından da izler görülür. Karşıtıyla olan eyleminde karanlıktan tamamen kurtulamayan aydınlık, ancak “seçilmişler”in yardımı sayesinde tutsaklığını yenip özgürlüğünü elde edebilir. Racine’in oyununda da kazanan, güçlü ama kötü olan değil, tam tersine zayıf görünen ama iyi özellikli kişidir. Genelde, yazgının, tutkuların kurbanı olmuş, iç dünyası karmaşık kişilerin oyunlarında yer aldığını görmeye alıştığımız yazar, bu yapıtında, dini inancıyla ruhunu arındırarak kahramanlık düzeyine yükselmiş kutsal kadını yansıtır. Bu oyunu seyreden ya da okuyan soylu genç kızlara, gelecekte Esther gibi olabilecekleri umudunu verir.

1691’de yazdığı *Athalie*, Racine’in son trajedisi olur. Daha önceki sahne oyunlarında olduğu gibi klasik beş perde şeklinde düzenlenen yapıt, yine *Kutsal Kitab*’a dayanır. Madame Maintenon’un Saint-Cyr’de kurduğu okulun kız öğrencileri düşünülerek yazımı tasarlanır. Oyunun başkişisi Athalie, iktidar hırsıyla dolu acımasız biri olarak betimlenir. Bu Juda Kraliçesi, eşinin ölümünden sonra yönetimi ele geçirmek için ailesinin bütün erkeklerini öldürtür. Devletin dinini de değiştirterek Baal inancının yerleşmesini sağlar. Oysa, başrahip Joad, Athalie’nin torunlarından biri olan Joas’ı, eşinin yardımıyla öldürülmekten kurtarır. Athalie, düşünde gördüğü ama kim olduğunu bilmediği bu çocuğa Yahudi tapınağında rastlar. Zekâsından etkilenerek, ona, sarayda birlikte yaşamayı önerir. Başrahip tarafından atalarının inancında yetişmiş çocuk, kendi kültürüne yabancılaşmış bu kadının teklifini geri çevirir. Koruması altında bulunan kutsal kişinin de desteğiyle tahta çıkar. Kraliçe ise, idam edilir. Racine’in bu oyununda, Athalie, gücü elde etme hırsına yenik düşen, Yahudi gelenekleriyle ters düşen yaşam biçimini benimsetmeye çalışan aykırı kişi olarak belirirken; başrahip Joad, tahta geçirmek için yetiştirdiği Joas, ülkeyi geleneklere uygun eski düzenine kavuşturmak için uğraş veren, yerleşik dini inancı gündelik yaşamda yüce konuma yeniden getirdikleri için Yaratıcı’nın yardım elini sürekli üzerlerinde hissetmeyi hak eden yurtsever kimlikleriyle öne geçerler. Koro aracılığıyla her perde sonunun daha renkli hale getirildiği bu müzikal oyunda, yazarın vurgulamak istediği, Tanrı’nın maddi manevi sonsuz büyüklüğüne saygı duymayı yaşamın akışı içinde alışkanlık haline getirmiş bireylerin, siyasi düzenin başında olanlardan daha güçlü olduklarıdır. Racine’in kız öğrencileri etkilemek,onların iç dünyalarında mistik ürperti uyandırmak için Esther kimliğiyle hiç uyuşmayan Athalie’ye önemli rol vermesi yadırganabilir. Bu kadının da Esther gibi tutkulardan arındırılmış örnek kişi olarak verilmesi eğitim açısından uygun olurdu şeklinde düşünülebilir. Ama ne olursa olsun, yapıtı önemli kılan, önceki oyundaki gibi, iyimserlik rüzgârının estiği havayla bitirilmesi, şiirsel ifadenin görkemidir. Mme de Stael, Racine’in bütün yapıtlarında gözlemlediği bu şiirsel yetkinliğe yazısında şöyle değinir:

Muhayyile edebiyatı bir dilde varabileceği mükemmeliyet derecesine varınca, insan zekâsının ilerlemeyi kesmemesi için, sonraki yüzyılın felsefe yüzyılı olması gerekir. Racine’den sonra Voltaire’i gördük, çünkü on sekizinci yüzyılda insanlar on yedinciden daha mütefekkirdiler. Zaten Racine’den sonra şiirin olgunluğuna ne eklenebilirdi? (Mme de Stael, 1967:171)

Bu incelemede de görüldüğü gibi, Racine daha çok aşk,güç tutkularını ayrıntılı şekilde irdeler. Ele aldığı kişiler, zıtlıkların uyumu gereği, toplumsal sınıfın en üstünde yer aldıkları halde sıradan insanın zayıflığını gösterirler. Soylu olmaları, davranışlarındaki kusuru ortadan kaldırmaz; içle dış dünyaları arasında açılan derin uçurumu kapatmaz; iç evrenlerinde beliren boşluk duygusunu önlemez. Yazar, her ne kadar soyluluk örtüsü altına gizlense de, temelde insan denilen varlığın bütün coğrafyalarda hiç değişmeyen evrensel konumunu bize yansıtır. Sahneye koyduğu kişiler, yaşadıkları dönemi değil, bütün insanlığı temsil ederler. Yazar ya da oyunda ikinci derecede görev yüklediği oyuncu, psikolog-psikiyatr kimliğine bürünerek sorunlu kişiyi konuşturup ruhsal dünyasını ele geçiren karanlığı gün ışığına çıkarırlar. Racine’de, Corneille’in oyunlarındaki gibi yüceleştirilmiş olağanüstü varlıklar yoktur. Yazarın yarattığı acımasız dünyada kahraman olan, kendilerini yıkıma götüren hastalıklı tutkularıyla yaşayan kişiler değil, onları böyle davranmaya zorlayan yazgıdır. Tek kahramanın yazgı olduğu, insanın tutsak durumuna indirgendiği ortamda okuyucunun-seyircinin ruhunda ürperti yaratan, Racine’in yetkin şiiridir. Halid Ziya, şiir dilindeki bu sağlamlığa işaret eder:

Dünya sahne edebiyatında bu şairin hâileleri kadar nazım bakımından eşi bulunmaz ve ölmez eserler yoktur, hele Fransızca bakımından bu eserler, nazmın ve dilin ulaşabileceği en yüce yüksekliğe varmıştır ve yazıldıkları asrın icap ve şivesine, telakki ve zevkine göre onlardan daha iyisine, daha güzeline bir örnek verilememiştir. ( Uşaklıgil, 2014:71)

Klasisizm akımının ilkelerini *Şiir Sanatı(L’Art poétique)* kitabında toplayan Boileau’nun izinde giden, trajedi denilen edebi türe yenilik getirmeyen ama yetkinliği doruk noktasına çıkartan Racine, insanı bağımlı kılan evrensel tutkuların, kuralların dar kalıbında kalınarak da olağanüstü şekilde işlenebileceğini gösterdiği için edebiyatla uğraşanlara; tutkuların gelişimini,yol açtıkları yıkımı sergilediği için de ruhbilimcilere çalışmalarında yol gösteren yararlı kaynak olacaktır.

**KAYNAKÇA**

BEYATLI, Yahya Kemal. (1984). *Edebiyâta Dâir*. İstanbul: İstanbul Fetih Cemiyeti Yayınları

ERHAT, Azra. (1978). *Mitoloji Sözlüğü*. İstanbul: Remzi Kitabevi

HİSAR, Abdülhak Şinasi. (2008). *Kitaplar ve Muharrirler I*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları

İNAL, Tuğrul. (1981). “Klasisizm”. *Türk Dili Dergisi: Yazın Akımları Özel Sayısı*. 349: 38-39

MERİÇ, Cemil. (1980). *Kırk Ambar*. İstanbul: Ötüken Yayınları

RACINE, Jean. (1945). *Phaidra*. (Çev. Afif Obay). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi

RACINE, Jean. (1870). *Oeuvres complètes*. Paris: Librairie Hachette

SAINTE-BEUVE, Charles Augustin. (1952). *Pazartesi Konuşmaları I*. (Çev. Fehmi Baldaş). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi

STAEL, Germaine de. (1967). *Edebiyata Dair*. (Çev. Safiye ve Vahdi Hatay). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi

TANPINAR, Ahmet Hamdi. (1977). *Edebiyat Üzerine Makaleler*. İstanbul: Dergâh Yayınları

UŞAKLIGİL, Halid Ziya. (2014). *Sanata Dair*. İstanbul: Özgür Yayınları